

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i kładli przy stopach wysłanników zostało rozdane zaś każdemu według tego jak kolwiek ktoś potrzebę miał                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i kładli je u stóp apostołów; i rozdzielano każdemu zgodnie z tym, jaką miał potrzebę.* ** <sup>1)2)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i kładli przy nogach wysłanników. Rozdawano zaś każdemu według tego jak ktoś potrzebę miał.                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i kładli przy stopach wysłanników zostało rozdane zaś każdemu według tego, jak- kolwiek ktoś potrzebę miał               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | i kładli je u stóp apostołów. Tak zgromadzone środki rozdzielano każdemu zgodnie z tym, jaką miał potrzebę.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I kładli u stóp apostołów. Rozdzielano <i>to</i> każdemu według potrzeb.                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I kładli przed nogi apostołskie, i rozdawano to każdemu, ile komu było potrzeba.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i kładli przed nogi Apostolskie. I rozdawano każdemu, ile komu było potrzeba.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i przynosili pieniądze [uzyskane] ze sprzedaży, i składali je u stóp Apostołów. Każdemu też rozdzielano według potrzeby. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I kładli u stóp apostołów; i wydzielano każdemu, ile komu było potrzeba.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I składali u stóp apostołów. Każdemu też rozdzielano według potrzeby.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | i składali przed apostołami. I rozdzielano je każdemu według potrzeb.                                                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | i składali u stóp apostołów. Rozdzielano to potem każdemu według jego potrzeby.                                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | i składał u stóp apostołów; każdy otrzymywał z tego tyle, ile mu było trzeba.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | i kładli u stóp apostołów; rozdzielano zaś każdemu według jego potrzeb.                                                  |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | і клали біля ніг апостолів; кожному давалося те,                                                                         |

<sup>1)</sup> Wierzący winni być pracowici (<x>560 4:28</x>).

<sup>2)</sup> <x>510 2:45</x>; <x>510 5:2</x>

|         |                     |                                         |                                                                                    |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка       | чого хто потребував.                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | oraz kładli przed nogi apostołów. I rozdawano każdemu tak, jak ktoś miał potrzebę. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wysłannikom, aby każdemu udzielali wedle potrzeb.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | i składali u stóp apostołów. Każdemu zaś przydzielono tyle, ile potrzebował.       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | a pieniądze powierzało apostołom. I każdy otrzymywał tyle, ile potrzebował.        |